



Entreculturas 14 (2024) pp.161-177 — ISSN:1989-5097

Un análisis sobre las noticias occidentales al discurso de Xi Jinping en el centenario de la fundación del Partido Comunista de China

An analysis of Western news reports on Xi Jinping's Speech on the 100th Anniversary of the Founding of the Party

Anning Wang

Universidad de Salamanca (España)

Recibido: 8 de julio 2023

Aceptado: 22 de enero de 2024

Publicado: 27 de febrero de 2024

ABSTRACT

In this paper, we have selected Hofstede's theory of cultural dimensions to explain the reasons why two diametrically opposed cultures obtain a large difference on the same dimension. By analyzing two Spanish reports on Xi Jinping's speech on the centenary of the Party's founding, we can conclude that the influence of ideology on the public narratives generated by the media is enormous and unavoidable. From another perspective, how ontology conducts its own editing to convey attitudes and messages that satisfy both the subject and the receiver is also a question for us to discuss.

KEYWORDS: ideology, critical discourse analysis, translation.

RESUMEN

En este trabajo, hemos seleccionado la teoría de las dimensiones culturales de Hofstede para explicar las razones por las que dos culturas diametralmente opuestas obtienen una gran diferencia en una misma dimensión. Al analizar dos reportajes españoles sobre el discurso de Xi Jinping en el centenario de la fundación del Partido, podemos concluir que la influencia de la ideología en las narrativas públicas generadas por los medios de comunicación es enorme e inevitable. Desde otra perspectiva, la manera en que la ontología lleva a cabo su propia redacción para transmitir actitudes y mensajes que satisfagan tanto al sujeto como al receptor es también una cuestión que debemos discutir.

PALABRAS CLAVE: ideología, análisis crítico discurso, traducción.

1. Introducción

La característica más importante de la investigación del análisis crítico del discurso (ACD) es la explicación de los mecanismos lingüísticos que articulan, entre otros, el ejercicio de la desigualdad y la injusticia, con todas sus implicaciones por lo que respecta a los juegos de poder que se dan entre individuos u organizaciones. Por ello, a través del ACD se trata de entender el papel del discurso en la explicación y perpetuación de la dominación social (Wodak, 1989: XIV). El uso del lenguaje está estrechamente vinculado al contexto social, y éste se puede abordar críticamente identificando las fuerzas ideológicas que se construyen mediante el uso de recursos lingüísticos como el lenguaje persuasivo o el uso ideológico de la metáfora y metonimia para la caracterización de sujetos sociales. La ideología, a su vez, está fuertemente vinculada a la cognición y a la psicología, originándose o reforzándose con la transmisión del lenguaje. Los prejuicios que surgen a través de los textos, tal y como los conocemos, suelen consistir en actitudes negativas (o, a la inversa, positivas) de las masas sociales y los estereotipos que las acompañan.

Los medios de comunicación no describen pasivamente las noticias del mundo, sino que las reconstruyen activamente, en un proceso en el que se priorizan las ideologías institucionales y nacionales en los medios de comunicación. Si buscamos la información o noticias con las palabras claves como: discurso, mediático y monopolio en chino, se suele asumir el fenómeno de que las perspectivas de los medios comentan los acontecimientos de las noticias mundiales desde una perspectiva mayoritariamente occidental. Por lo tanto, el ACD también se dirige a la parte más vulnerable del discurso, como Asia, África y América Latina que no es dominante en la cobertura en un momento en que los medios de comunicación occidentales monopolizan en gran medida el discurso global.

Las personas pueden experimentar percepciones distintas del significado del discurso debido a sus capacidades cognitivas y emociones (Ricoeur, 1988: 125, 132). En consecuencia, una serie de acciones, así como las influencias que proceden de ellas, pueden modificar la conexión

entre los individuos y entre ellos y entre los grupos (Gómez, 2013: 178). De ello se deduce que las narrativas individuales poseen sus propias percepciones y conciencias y pueden ser ambiguas e incluso malinterpretadas cuando las transmite el mismo grupo lingüístico. Por tanto, en la traducción, los discursos que han sido distorsionados o «contaminados» con distintos fines ideológicos u otros fines políticos pueden utilizarse para transformar la ideología o la percepción de una comunidad cultural de forma silenciosa. Entendemos «contaminación» en el sentido que desarrolla Mona Baker (1996), según el cual toda recontextualización de un relato que se lleva a cabo en traducción implica la introducción de elementos derivados de otros relatos o narrativas (*narratives*), más generales o más personales, aportadas por quienes reescriben el texto en traducción; estos elementos pueden reforzar, debilitar, añadir o eliminar aspectos de la narrativa original (Baker 1996: 22-23). Además, por la autoridad de la narrativa dominante, hay otras razones para despreciar o combatir las narrativas marginales, que pueden proyectarse en la vida real como intercambios de noticias entre países o choque entre culturas sin armas ni sangre.

El artículo de Conway (2015: 522-523) enumera tres enfoques del estudio de la traducción en el periodismo, es decir, tres enfoques muy utilizados antes de que los estudiosos comenzaran a incluir los choques culturales en los estudios de traducción. Se trata de la economía política y se pregunta cómo y dónde se difunden las noticias. El segundo se refiere a la lingüística y se pregunta cómo abordan los periodistas las cuestiones léxicas o estilísticas. El tercero, procedente de la sociología y los estudios culturales, se pregunta cómo entienden los periodistas su papel en la sociedad. Sin embargo, los tres utilizan términos como «cultura» de maneras diferentes, y también «periodismo» y «traducción». Por eso, en el transcurso de este análisis, he introducido espontáneamente la dimensión cultural de Hofstede en un intento de explicar cómo reaccionan las distintas culturas ante la propaganda de otras. La República Popular China, como país socialista, ha experimentado un crecimiento económico con rapidez en los últimos 20 años y ha seguido mostrando su importante influencia en

los asuntos internacionales. El análisis de los discursos y la ideología del gobierno que la dirige es, además, un tema de interés y actualidad para los estudiosos occidentales.

Por lo tanto, este trabajo selecciona la cobertura de los medios de comunicación occidentales del discurso del centenario del líder del Partido Comunista de China, Xi Jinping, para realizar un análisis crítico del discurso, con la intención de calibrar cómo la ideología y el sesgo han influido en los esfuerzos de traducción y en la difusión de los textos. La visibilidad o ausencia de los aspectos culturales implícitos en el texto serán también de gran importancia en nuestro análisis.

2. Método de investigación: análisis crítico del discurso y dimensión cultural de Hofstede

2.1. Análisis Crítico Discurso

Para los investigadores del ACD, el ACD no solo es un método de estudio de los patrones del discurso, sino que, teniendo en cuenta que la lengua no puede utilizarse sin su contexto, el ACD analiza también la lengua como práctica social. Y es innegable que la investigación del ACD no puede separarse de la relación entre lenguaje y derechos (Wodak, Meyer, Fernández Aúz, & Eguibar, 2003: 18). Esto se debe a que la organización y el uso del lenguaje por parte de las personas suelen estar influidos por ideologías personales o sociales y, por consiguiente, llevan la impronta de un círculo cultural o una conciencia social.

El análisis crítico del discurso no ha constituido un sistema teórico completo ni una metodología de investigación unificada, y en la actualidad existen tres vías y métodos de investigación principales en la comunidad académica. El primero es el análisis de las prácticas discursivas propuesto por Fairclough; el segundo es el enfoque de investigación social cognitiva defendido por van Dijk; y el tercero es el análisis histórico del discurso establecido por Ruth Wodak (Ma, 2016: 102). Estos tres tipos de métodos de investigación se centran en cómo se construye un discurso único de

un objeto y cómo afecta a los individuos o la sociedad que lo rodean. No obstante, hemos elegido un tema que se reporta en respuesta a un único discurso, al que se añaden las ideologías de distintos círculos culturales o grupos sociales en el proceso de transcripción discursiva. También requiere la aplicación de diversos métodos de investigación para analizar este cambio. Por ejemplo, la estrategia discursiva de Wodak se centra principalmente en «Referencia, o modo de nombrar, Predicación, Argumentación, Puesta en perspectiva, enmarcado o representación del discurso. Intensificación, atenuación» (Wodak et al., 2003: 114).

Este marco de análisis ofrece un ejemplo de marco de análisis para los futuros estudiosos del análisis del discurso, pero a medida que seguimos perfeccionando el objeto de estudio, nos encontramos con que para diferentes objetos de estudio y diferentes perspectivas de análisis, necesitamos también construir métodos de investigación más apropiados con el nuevo objeto. En el caso del Análisis Crítico de Traducciones (ACD) de Carbonell (2010), es importante tener en cuenta el ACD existente en el tratamiento de este tipo de discurso traductor y otros elementos que surgen en el proceso de traducción. Así, se distinguen tres apartados básicos: Dimensión cultural, Dimensión cognitiva y Dimensión pragmalingüística. El apartado cultural comienza con una reflexión sobre el contexto cultural del texto, seguida de la estructura narrativa del mismo texto y, por último, la posición argumentativa culturalmente específica. El panel cognitivo se centra en las orientaciones y estereotipos culturales presentes, la estructura de encuadre, la orientación hacia uno mismo y la cultura meta de la traducción, y las estrategias de asimilación y exclusión en la cultura. En la última sección sobre lingüística y pragmática, la atención se centra en la hermenéutica y el análisis dialéctico (Carbonell i Cortés, 2010). En el estudio de caso que hemos seleccionado haremos referencia a esta sección junto con ejemplos.

2.2. La dimensión cultural de Hofstede

La teoría de las dimensiones culturales de Hofstede es un marco de referencia desarrollado por el psicólogo holandés Gilder Hofstede para medir las diferencias culturales

entre países. La cultura es la programación mental que las personas comparten en un entorno y que diferencia a un grupo de personas de los demás. En sus investigaciones, clasificó las diferencias entre culturas en seis dimensiones básicas de valores culturales. A pesar de que este modelo se suele aplicar a la gestión organizativa de las empresas multinacionales, existen patrones de pensamiento y comportamiento que pueden generalizarse y clasificarse para los grupos sociales correspondientes, influidos por diferentes regiones, círculos culturales y políticas. Las soluciones a los problemas comunes varían de un país a otro e incluyen, en particular, las siguientes:

1. La igualdad social, así como las relaciones de poder.
2. La relación entre el individuo y el grupo, las nociones de masculinidad y feminidad, los significados sociales y emocionales de ser hombre o mujer.
3. Las formas de enfrentar la incertidumbre y la ambigüedad, que están relacionadas con el control de la agresividad y la expresión de los sentimientos (Hofstede, 1999: 46).

El criterio de referencia en este artículo es la relación de derechos, puesto que el informe objeto de análisis es la traducción de un discurso pronunciado por Xi Jinping¹, presidente de la República Popular China, en el centenario de la fundación del Partido. En sí, el discurso tiene un significado especial y su redacción revela la dimensión de los derechos en la sociedad china. También se sabe que Oriente y Occidente se sitúan de forma diferente en el módulo de la dimensión de los derechos, en función del sistema político, la cultura y el entorno histórico. Cuando dos culturas y sociedades diferentes entran en contacto,

es importante comprender la naturaleza de la otra cultura, así como las diferencias entre ambas, antes de evaluar a la otra, para llegar a una valoración relativamente objetiva. Al estudiar la conexión entre las puntuaciones específicas de los dos países, China y España, en la dimensión del poder de la teoría de Hofstadter, podremos determinar cómo la dimensión de los derechos influye en la ideología de una sociedad y reacciona ante la ideología de la otra, que es diametralmente opuesta. Esta reacción tiene ventajas e inconvenientes para ambas partes; por un lado, puede ayudarnos a reflexionar de manera más objetiva y ecuánime sobre si respetamos una cultura y una sociedad que nos son ajenas. Por otro lado, también puede ayudar a una cultura a moderar sus elogiosas palabras y a reducir su perfil en el proceso de propaganda y exploración exterior, de manera que pueda integrarse mejor en sus interacciones con el resto del mundo.

2.3. Objeto de investigación: Noticias/Medios de comunicación

La palabra *media* se deriva del latín *medius*, que significa «entre dos personas». El medio de comunicación es el soporte a través del cual se transmite la información. De esta forma, se refiere a las herramientas, canales, soportes, intermediarios o medios técnicos que transmiten la información y se acceden a ella, así como también a las herramientas y medios de transmisión de información como el texto y el sonido. Los medios de comunicación también pueden ser definidos como todos los medios técnicos necesarios para transmitir la información desde la fuente hasta el destinatario. Los medios de comunicación suelen afirmar que son neutrales porque ofrecen un espacio para el debate público, reflejan los acontecimientos de forma desinteresada y no ocultan las opiniones y argumentos de quienes hacen las noticias (Wodak et al., 2003: 25).

Las noticias son un género de escritura que registra la sociedad, difunde información y refleja la época. El término periodismo tiene un sentido amplio y otro limitado. En su sentido amplio, pertenecen a la categoría de periodismo todos los textos comunes, salvo los comentarios y artículos

¹ Los múltiples títulos de Xi Jinping están relacionados con el actual sistema de liderazgo «trinitario» de China. La estructura de liderazgo «tres en uno» entre los Partidos Comunistas de China, la República Popular China y el Ejército Popular de Liberación. Sin embargo, el presidente de la República Popular China, el presidente de la Comisión Militar Central y el secretario general del Partido Comunista de China también se utilizan en la designación oficial. http://www.npc.gov.cn/zgrdw/npc/lfzt/rlyw/2018-03/02/content_2040507.htm última consulta en el 15 de enero de 2024

publicados en prensa, radio, Internet y televisión, incluidas las noticias, los boletines, los artículos de fondo y los sketches. En esencia, la noticia se refiere únicamente a la información, que es una narración general y un texto relativamente conciso que revela hechos nuevos y valiosos, tanto nacionales como extranjeros, de forma rápida y oportuna para que otros puedan estar informados. El estilo de redacción es principalmente narrativo, a veces con discusión, descripción, comentario, etc. El análisis de la teoría narrativa de Baker revela que el comportamiento de las personas está guiado en última instancia por las historias que crean sobre los acontecimientos en los que se encuentran, más que por su género, raza, color u otros atributos. En un momento dado podemos estar situados en una variedad de narrativas diferentes, que se entrecruzan y a menudo oscilan, reconociendo así la compatibilidad y fluidez de nuestro posicionamiento en relación con otros participantes que interactúan. Por otra parte, como las narrativas están constantemente abiertas al cambio a medida que nos exponemos a nuevas experiencias y nuevas historias, tienen un «importante potencial subversivo o transformador» (Baker, 2006: 3).

Morris (2007: 707) indicó que las denuncias de parcialidad por parte de los medios de comunicación en la información política son habituales desde hace décadas. Las autoridades, periodistas y grupos de interés debaten de manera continua si existe sesgo y qué actores políticos suelen resultar más beneficiados o perjudicados por ello. Un aspecto clave de la era de las noticias fragmentadas es la heterogeneidad del entorno informativo, en el que la cobertura mediática de un mismo asunto o acontecimiento puede variar enormemente en función de la fuente (Stepat, Castro Herrero, & Esser, 2022: 85).

A medida que la tecnología de la información continúa evolucionando, la forma en que la gente recibe las «narrativas» de los medios de comunicación se está volviendo más digital y se fundamenta más en las «palabras clave». En el pasado, cuando los periódicos físicos y la radio eran las fuentes dominantes de información, uno de los criterios para evaluar la importancia de la información era qué noticia ocupaba más espacio y cuál era la primera noticia

emitida en el informativo. A pesar de que, con la web y la digitalización de las noticias, todavía se puede apreciar la clasificación de la importancia de las diferentes noticias de hoy por parte del mensajero en la tipografía de la web o la aplicación. Los canales de recuperación de información de la web y la aplicación permiten al público en general seleccionar los acontecimientos noticiosos de los que desea enterarse de una manera más personalizada.

2.4. Material objeto de investigación

Puesto que el objeto de nuestro análisis es la identificación de determinadas narrativas ideológicas entre China y España, es necesario asegurar la representatividad de los textos seleccionados en ambas lenguas. Baker (2006: 4) señala:

En los modelos de Somers (1992², 1997³) y Somers y Gibson (1994⁴), las narrativas públicas se definen como historias que se articulan por y que circulan dentro de formas sociales e institucionales más amplias que el individuo, como la familia, las instituciones religiosas o educativas, los medios de comunicación y el Estado, entre otras.

La investigación ha demostrado que la elección del discurso de Xi Jinping en las celebraciones del centenario de la fundación del Partido Comunista de China es la que mejor demuestra la dimensión política mostrada por el gobierno

2 Somers, Margaret. (1992) 'Narrativity, Narrative Identity, and Social Action: Rethinking English Working-Class Formation', *Social Science History*, 16(4): 591-630.

3 Somers, Margaret. (1997) 'Deconstructing And Reconstruction Class Formation Theory: Narrativity, Relational, Analysis, and Social Theory' in John R. Hall(ed). *Reworking Class*. Ithaca NY and London: Cornell University Press, 73-105.

4 Somers, Margaret R. and Gloria D. Gibson. 'Reclaiming the Epistemological "Other": Narrative and the Social Constitution of Identity', in Craig Calhoun (ed.) *Social Theory and the Politics of Identity*, Oxford and Cambridge MA: Blackwell, 37-99.

chino en la comunicación exterior de sus políticas, ideas y actitudes. A continuación, se seleccionaron las noticias españolas de *El Mundo*, también conocido como *El Mundo del Siglo Veintiuno*, el segundo diario de mayor tirada en España, con una difusión diaria de más de 200.000 ejemplares; la página web de *El Mundo* también fue el diario electrónico más visitado en España a diario, con un tráfico mensual de 1.000 millones de euros. Sus orientaciones políticas son liberales y de centro-derecha. La segunda fuente seleccionada es *El Confidencial*, un periódico español en línea que abarca noticias políticas y financieras. Fue lanzado en 2001 y fue el primer periódico en línea en España que tiene una postura política liberal.⁵

El proceso de selección de estos dos periódicos también refleja la actual «las palabras claves» que influye profundamente en la recuperación de información. Cuando busqué en los medios de comunicación españoles noticias relacionadas con el discurso del centenario de Xi Jinping, estos dos términos de búsqueda ocuparon los primeros puestos, y dada la circulación y familiaridad de estos dos periódicos, estos dos términos de búsqueda ocuparon los primeros puestos. Opté por comparar y analizar discursivamente de forma crítica los informes de estas dos organizaciones y el discurso del centenario de Xi Jinping, publicado por el gobierno chino. Debido al espacio limitado de este trabajo, el análisis se centrará principalmente en los dos informes en español que son el resultado del acto de traducción.

El trabajo último consiste en utilizar estos dos textos como textos analíticos para analizar las actitudes de los países hacia otros países en diferentes contextos culturales e ideologías y analizar las razones que las sustentan.

3. Casos prácticos

Para identificar mejor la lógica y las técnicas particulares de incrustación en los dos informes españoles, me he centrado en las partes textuales del análisis. En la sección de

dispositivos retóricos se mencionan los siguientes aspectos de la plantilla de análisis ACD propuesta por Jäger (2003):

- Tipo y forma de la argumentación, estrategias argumentativas.
- Lógica y composición
- Implicaciones e insinuaciones
- Simbolismo colectivo o figuratividad, simbolismo, uso de metáforas, etcétera, tanto en el lenguaje utilizado como en los contextos gráficos (estadísticas, fotografías, imágenes, caricaturas, etcétera)
- Giros idiomáticos, dichos populares, estereotipos.
- Vocabulario y estilo
- Actos (personas, estructura pronominal)
- Referencias: a las ciencias, particularidades de las fuentes de conocimiento, etc (Wodak et al., 2003: 51).

Aunque Jäger divide cada uno de los componentes de análisis, al establecer la red temática de ambos textos, también encontramos que este estudio puede abarcar el requisito de múltiples elementos de análisis presentados en esta sección al mismo tiempo. En los patrones retóricos, la insinuación y el subtexto, el vocabulario y el estilo.

3.1. *El Mundo*

Empecemos por analizar la estructura de la noticia de *El Mundo*. Se abre con el comentario de un ingeniero de sistemas meteorológicos sobre los planes del gobierno chino de dispersar manualmente las nubes el día de las celebraciones para impedir que las lluvias afecten al evento, sugiriendo en tono de broma que la situación política en China está en la sombra y que nadie puede romperla. A continuación se describen los acontecimientos del día y se analiza el discurso pronunciado por Xi Jinping. La segunda mitad del informe ocupa la primera mitad de la historia, mientras que la segunda mitad de la narración se aleja de la narrativa de las celebraciones del Partido Comunista Chino y se centra en sucesos que suelen ser críticos con el gobierno chino en los medios de comunicación occidentales. Con los ejemplos de los comentarios sobre las Protestas en Hong Kong

⁵ <https://web.archive.org/web/20170107172606/http://journalismgrants.org/media/el-confidencial> última consulta en el 22 de marzo de 2023

de 2019-2021⁶ y los de otros académicos, periodistas e investigadores de grupos de reflexión de ONG que comentan sobre el gobierno chino.

Muchas partes de los periódicos parecen no ser citas de voces oficiales, sino, más bien, artículos escritos por el director o un periodista nombrado, que se hacen responsables de ello. Ellos están formados por una ideología oficial, debido a que están escritos de forma formal y autoritaria, que utilizan habitualmente las figuras a las que se accede, como políticos o expertos (Fowler, 1991: 23).

Roger Fowler señala que muchas secciones de los mismos periódicos no parecen ser citas de voces oficiales, sino más bien artículos escritos de los que parece ser responsable el director o un periodista conocido, y que tienen un matiz ideológico oficial debido a que están escritos en el estilo formal y autoritario que suelen vincular figuras visitantes como políticos o expertos.

Una selección de análisis sobre la continuidad del gobierno de Xi Jinping a cargo de Anna Busquets, profesora de la Universitat Oberta de Catalunya, cuyo interés de investigación se centra en la historia china y cuyos principales proyectos de investigación se han centrado en los intercambios entre China y España en el siglo XVII. Raquel Jorge Ricart, asesora política y analista del *think tank* European Leadership Network, afirma que esta organización es

una de las pocas ONG dedicadas a la seguridad que tiene un impacto mensurable en la elaboración de políticas de gobiernos nacionales y organizaciones internacionales. Esta empresa se dedica a elaborar y aplicar recomendaciones prácticas para alcanzar un rendimiento óptimo. El trabajo de la European Leadership Network ha sido respaldado por el *Wall Street Journal*, Reuters, Bloomberg, *The Economist*, *Le Monde*, *The Guardian*, *Politico*, *Newsweek*, *Deutsche Welle*, *Aftenposten*, *The Washington Post* y muchos otros.⁷ Willy Lam, experto en China afincado en Hong Kong, tiene más de 25 años de experiencia analizando y escribiendo sobre asuntos políticos, diplomáticos y militares chinos y las relaciones entre China y Taiwán. Se ubicó en Pekín entre 1986 y 1989 y ha ocupado altos cargos editoriales en medios regionales e internacionales como *Asia Week*, el *South China Morning Post* y la oficina de la CNN para Asia y el Pacífico.⁸

Asimismo, se han producido casos de sesgo preconcebido de la CNN en su cobertura de China y Asia Central. En septiembre de 2019, se encontraron los restos de 39 polizones en un camión frigorífico en el Reino Unido. Según el periodista de la CNN, la tragedia ocurrida en el Reino Unido se relacionó con la celebración por parte de China de sus grandes logros y progresos en los últimos 70 años; el eco de este posicionamiento fue calificado por la portavoz del Ministerio de Asuntos Exteriores Hua Chunying como una «sorprendente... muestra de prejuicios» así como «la insistencia en sustituir el pensamiento analítico por los valores ante sucesos concretos».⁹ Las víctimas también fueron identificadas en una encuesta posterior. En lugar de la buena vida que esperaban, estos vietnamitas murieron en un camión frigorífico en un país extranjero. El emparejamiento de ambas noticias hace inevitable que la audiencia

⁶ En 2018, Hong Kong encontró dificultades en su sistema legal de extradición en la acción judicial, debido a que en el proceso de enmienda de la Constitución, en línea con el principio de «una sola China», la China continental también se integró en el ámbito de la enmienda. Esto implica que, en el futuro, los delincuentes de Hong Kong podrán ser transferidos a China continental. Se trata primordialmente de un intento de eliminar las áreas del sistema judicial de Hong Kong; no obstante, algunos demócratas han manifestado su descontento ante el movimiento de enmienda constitucional, ya que no confían en el sistema judicial de China continental. Desde junio de 2019, la oposición en Hong Kong, así como ciertas fuerzas, han llevado a cabo diversas manifestaciones pacíficas en Hong Kong con el propósito de oponerse a la enmienda constitucional. A pesar del anuncio posterior del gobierno de Hong Kong de que la campaña de enmienda constitucional se ha detenido por completo, las manifestaciones pacíficas han continuado y se han enconado en manifestaciones violentas, marchas armadas, ataques a la policía y otras actividades deplorables que han afectado gravemente a la vida y la seguridad personal de los residentes locales.

⁷ <https://www.europeanleadershipnetwork.org/impact-media/> última consulta en el 22 de marzo de 2023

⁸ <https://web.archive.org/web/20090423063427/http://www.jamestown.org/aboutus/seniorfellows> última consulta en el 22 de marzo de 2023

⁹ http://www.xinhuanet.com/world/2019-11/03/c_1125186541.htm última consulta en el 22 de marzo de 2023

las relaciones y puede contribuir a una categorización negativa en la cobertura de China.

Otro estudio sobre las imágenes islamófobas de la CNN muestra el poder de los medios de comunicación para influir en la percepción que tiene la gente del islam como organización terrorista y para confundir la religión islámica y la cultura musulmana con el terrorismo. El estudio también concluyó que la islamofobia está efectivamente vinculada a la forma en que se representa a los musulmanes en los medios de comunicación (Kurebwa & Muchakabarwa, 2019: 31). A partir de la exposición de los dos casos adicionales que realizan estos autores, se puede constatar que la cadena televisiva CNN no solo exhibe narrativas y propaganda tendenciosas contra China, sino también contra el Islam. Por lo tanto, resulta difícil obtener una evaluación justa y objetiva de las noticias chinas seleccionando y citando a profesionales relevantes de periódicos que son en sí mismos ofensivos contra China. Es más probable que impulse a los lectores directamente a conclusiones que sean negativas y pasivas.

El subtítulo «MENSAJE A ESTADOS UNIDOS» y la frase inicial del párrafo antropomorfizan a Estados Unidos «Xi también ha lanzado un mensaje dirigido a su gran rival, Estados Unidos.» Ejemplos de este antropomorfismo nacional se pueden encontrar en la historia del pensamiento político (Villegas Contreras, 2013: 257). Se utiliza a menudo el antropomorfismo como recurso transitivo, lo cual posibilita que la cosa modificada experimente un impacto emocional y resuene de manera más eficiente en el lector. Heider y Simmel (1944¹⁰) habían descubierto que las personas tienden a describir el movimiento de formas geométricas abstractas como el comportamiento de animales y seres humanos vivos y emocionales, y esta tendencia cognitiva es similar a los recursos retóricos antropomórficos de la literatura. En consecuencia, investigadores posteriores propusieron el concepto de detección de agencia hipersensible / hiperactiva, es decir, la

tendencia a asignar propósito y motivación a personas o cosas que no los tienen (Mao, Guo, & Yang, 2021: 171). El proceso cognitivo del sesgo atribucional está basado en la sensibilidad a la conciencia motivacional: las personas tienden a buscar motivaciones en su entorno de forma puntual, llegando incluso a antropomorfizar las fuerzas sociales que subyacen a los acontecimientos, asumiendo el propósito, la motivación y la intención, creando así una creencia ideológica estable que sirve a los propósitos manipulativos en textos argumentativos y, especialmente, de carácter político (Mao et al., 2021: 172). Este tratamiento antropomórfico incita al lector a reforzar una imagen negativa de China cuando ya existe en textos previos una creación deliberada de una atmósfera oscura e información añadida con sesgo contrario a China.

3.2. *El Confidencial*

El titular marca el tono del artículo con su uso directo de palabras amenazadoras y provocadoras como advierte y desafío. El discurso de Xi Jinping comienza con un fragmento del discurso en el que afirma que China ha puesto fin por completo a su historia de opresión y sometimiento y en el que afirma que el pueblo chino es lo suficientemente fuerte como para proteger a su país. Como esta parte de la narración no se parafrasea con plena referencia o integración con los enlaces anteriores y posteriores en la versión china de la narración, esta parte de la paráfrasis se presenta aquí en términos más descriptivos, y su estrategia de traducción se revisará en una sección posterior. Otro punto elegido en la paráfrasis del discurso de Xi Jinping es la cuestión de Taiwán. Como es bien sabido, la cuestión de la soberanía de Taiwán está dividida en dos facciones principales en la comunidad internacional, con China continental argumentando que Taiwán es un territorio legítimo de China continental y un legado histórico en China. Las autoridades taiwanesas y la mayoría de los medios de comunicación occidentales consideran que Taiwán es un Estado soberano.

La segunda parte es una continuación de la narración sobre este tema, citando otras imágenes importantes de las

¹⁰ Heider, F., & Simmel, M. (1944). An experimental study of apparent behavior. *The American Journal of Psychology*, 57(2), 243-259.

celebraciones del centenario del PCCh y de los acontecimientos. El subtítulo muestra que el PCCh invirtió mucho dinero en esta celebración y la comenta en relación con la popularidad de la nueva corona de la época como contexto de su conclusión: «Pekín aspira al cetro de la nueva hegemonía global». Se añaden elementos narrativos a la evaluación del programa en respuesta a los festejos nocturnos y el desfile de zánganos, señalando que las actividades de representación del PCC se limitaron a mostrar su impacto positivo a lo largo de cien años, y que las iniciativas políticas que tuvieron un impacto negativo en su historia no se mencionaron de inicio a fin.

La tercera parte de esta sección es una referencia directa a la idea central de esta sección desde el subtítulo, El Confidencial, con «El partido soy yo», un comentario sobre la administración de Xi Jinping. En esta sección se menciona que el Partido Comunista Chino casi controla la vida del pueblo chino, y que estas acciones solo tienen como objetivo el beneficio personal de Xi Jinping. En la actualidad, se intenta enlazar con trazos sutiles otras palabras clave que tocan un nervio sensible en la valoración que Occidente hace de la política china: el mar de la China Meridional, el Tíbet y los uigures: «...algunos mensajes subliminales en forma de condecoración para ciudadanos de los puntos más calientes del país (nacidos en el Tíbet o el Mar del Sur de China), y hasta un miembro de la minoría uigur.»

4. Relación metatextual

Una vez enumeradas las secciones de los dos informes, el análisis se basa en los cuatro elementos de análisis propuestos por Carbonell para los textos traducidos: estructuras narrativas, establecimiento de sentido, capital simbólico y organización textual.

4.1. Estructuras narrativas

En el ámbito de estructura narrativa, se aprecia que tanto los artículos traducidos y recopilados por los medios españoles como los textos originales publicados por los

chinos forman parte de una narrativa pública. El discurso original del presidente chino habla a nivel nacional, tanto interna como externamente, mientras que el texto traducido aparece en el marco de una institución mediática con una amplia audiencia y lectores transnacionales. El nuevo artículo incorpora su propio punto de vista a la historia, seleccionando declaraciones de terceros que están más cerca o más en línea con su postura ideológica para apoyar las opiniones del nuevo artículo. Asimismo, el reportaje tiene una estructura en cierto modo antinarrativa, en la que los sucesos narrativos a los que se refiere el artículo original se reconstruyen en un nuevo modo narrativo, lo que proporciona al lector una perspectiva perceptiva muy diferente. En ambos casos, suele existir una historia dominante (la metanarrativa) que se narra sobre el trasfondo de supuestos que las personas creen ciertos y que utilizan para dar sentido a los acontecimientos y a los demás. La experiencia normativa y los significados compartidos se entretajan en estos supuestos. Las narrativas más dominantes y sus supuestos contextuales se utilizan para inferir las intenciones que se basan en las acciones de las personas y, con frecuencia, se enmarcan en sistemas culturales, sociales y políticos de poder (normas hegemónicas). Desde esta perspectiva, los supuestos contextuales dominantes que se dan cuando las personas cuentan y escuchan historias pueden, por sí mismos, hacer que resulte bastante difícil contar otras historias bajo supuestos contextuales diferentes. Estos supuestos diferentes –cuando se narran como antinarraciones– permiten que se cuenten y escuchan «verdades» diferentes, lo que permite diferentes perspectivas sobre los mismos hechos acerca del mismo acontecimiento.

4.2. Capital simbólico

El capital simbólico (Bourdieu 1994: 116) puede referirse a los recursos de que dispone un individuo o un colectivo en función del honor, el prestigio o el reconocimiento, y como el valor que tienen en una cultura. En cuanto a la integración de símbolos y significados, además de identificar dos

símbolos representativos de lugares emblemáticos chinos, como la plaza de Tiananmen y el Nido de Pájaro, se amplía el significado político de estos dos símbolos arquitectónicos y de los acontecimientos que tuvieron lugar en ellos. Por ejemplo, se menciona el movimiento revolucionario estudiantil que tuvo lugar en la plaza de Tiananmen, y el Nido de Pájaro fue el escenario de la ceremonia de inauguración de los Juegos Olímpicos de Pekín 2008. En cuanto a la estructura general del texto, el nuevo texto no incorpora ni acepta la redacción y estructura del texto original. A diferencia del texto original, el texto traducido minimiza el capital simbólico del texto original.

4.3. Establecimiento de sentido

La construcción actitudinal de la versión traducida revela una reescritura completamente nueva por parte de los medios de comunicación españoles. Mientras que la construcción actitudinal en el texto original estaba dirigida a su audiencia y reflejaba una actitud positiva y optimista, la versión reescrita por los medios españoles refleja una negatividad e intimidación en toda su extensión.

Todo aquel que recibe una narración de otra persona proyecta activamente sus propios pensamientos y su subconsciente directamente en ese discurso narrativo, y la narración reproducida ya es un discurso procesado. Puede parecer que no ha cambiado mucho desde el punto de vista pragmático, pero que ya tiene una orientación emocional positiva o negativa. En los textos traducidos, hay casos en los que se separa una frase del original para realizar un análisis emocional personal, sin contextualizar el original. En el caso del original, algunos elementos narrativos han sido eliminados, lo que da lugar a un cambio conceptual ambiguo que invierte por completo el significado del enunciado original. A continuación, comparamos las oraciones a partir de los textos originales y las adaptadas.

Adaptada: Un tipo de socialismo, con características chinas, que ha calificado como «un modelo de gobierno más exitoso que la democracia occidental»

Original: ...implementar integralmente el pensamiento sobre el socialismo con peculiaridades chinas de la nueva era; integrar persistentemente los fundamentos del marxismo con la realidad concreta de China y con su excelente cultura tradicional; observar la época, entenderla y conducirla empleando el marxismo, y seguir desarrollando el marxismo de la China actual y del siglo XXI.

Adaptada: El primero, que el régimen del Partido Comunista Chino (PCCh), el cual cumple hoy un siglo de historia, es el gran salvador del país. «Avanzamos con paso decidido hacia el objetivo del segundo centenario (el que se cumplirá en 2049, por los 100 años desde la fundación de la República Popular): convertir China en un gran país socialista y moderno a todos los niveles»

Original: ...y que estamos avanzando con desbordante vigor hacia el objetivo de lucha fijado para el segundo: culminar la construcción integral de un poderoso país socialista moderno. ¡Esta es una gran gloria de la nación china, del pueblo chino y del PCCh!

Adaptada: China no será subyugada»: el desafío de Xi al celebrar un siglo del comunismo en el país

Original: ...declararon solemnemente al mundo que el pueblo chino se había puesto en pie y que se había ido para siempre la época en que la nación china se dejaba atropellar y someter a toda clase de humillaciones!

Adaptada: «El pueblo de China nunca permitiría que ninguna fuerza extranjera los intimidara, oprimiera o subyugara. Cualquiera que se atreva a intentar hacer eso se golpearán la cabeza contra la Gran Muralla de acero forjada por más de 1.400 millones de chinos»

Original: El pueblo chino nunca ha atropellado, oprimido o esclavizado a los pueblos de los demás países del mundo; eso no lo hicimos antes ni lo hacemos ahora ni lo haremos en el futuro. Al mismo tiempo, no permitimos en absoluto que ninguna

fuerza exterior nos atropelle, oprima o esclavice; si alguien lo intenta, estampará su cabeza ensangrentada contra la férrea gran muralla de carne y hueso de los más de 1.400 millones de chinos

Un aspecto importante es el que tiene que ver con la reescritura simbólica. Así, el uso de negritas y el ajuste del color de las palabras resaltan las palabras sobre las que el reportero quiere llamar la atención del lector o que el escritor considera críticas, por ejemplo:

El Mundo

discurso emitido en pantallas gigantes
 «El tiempo en el que China era humillada se ha terminado»
 China se hace más fuerte, más militarizada y más autoritaria.
 lleva 72 años gobernando
 aquellos que sienten que tienen derecho a sermonearnos
 se golpearán la cabeza contra la Gran Muralla de acero
 con Xi se ha reconcentrado nuevamente todo en su figura
 miles de policías y furgones
 La oposición política ha sido aplastada
 128 personas han sido arrestadas

El Confidencial

«El pueblo chino nunca permitirá que ninguna fuerza extranjera abuse de él, le oprima o le subyugue».
 Taiwán derrotar por completo cualquier intento hacia la independencia de Taiwán
 dotará a las fuerzas armadas de mayor capacidad
 Propaganda
 crisis del coronavirus
 El Nido de Pájaro
 desde la miseria hasta su actual apogeo
 sus horas más oscuras
 Sin el Partido Comunista no habría una nueva China oficialmente al Partido Comunista
 Medalla del 1 de julio
 mensajes subliminales
 renovar a Xi en el poder

Las comillas más comunes también se utilizan para ironizar el significado semántico expresado por el uso original de palabras como: «El líder matizó pidiendo un proceso de «reunificación pacífica».

4.4. La red del tema del discurso de *El mundo* y lo de *El confidencial*

4.4.1. Redes isotópicas en El Mundo

Isotopía	Palabras representativas
Gris	nublado, tormenta, amenaza
Sumisión	el sol sometido, el clima manipulado estudiantes y niños cantando, personas vitoreaban, no han faltado aviones de combate, hijos díscolos, aplastada
Religión	supremo: ungir, predicación, fiesta, festejaban
Violencia y amenaza	pretensiones, más militarizada, aplastar, formidable, gigante asiático
Arrogancia	presumir de
Esclavo	No hay espacio para la disidencia o la crítica, salvar a China, menos derecho individuales, inversa, controla todos los niveles del país, intervención, iba a ser capaz de respetar, absorbida
Amañar y matizar	un culto a su personalidad, penetrar en todas las capas del país, hablando de su apuesta
Divisiones étnicas	China para los chinos (de la étnia han)

4.4.2. Redes isotópicas en El Confidencial

Isotopía	Palabras representativas
Aterrorizar	advierte, se dirigió al país –y al mundo–, simbólica Palza de Tiananmen, propagada, advertencia clara
Violencia	retumbó, determinación de Pekín, derrotar, Pekín aspira al centro de la nueva hegemonía global
Esclavo	gran salvador, dominando así la tríada de las fuerzas del régimen comunista, Replicados al unísono por funcionarios de Gobierno de todo nivel, control casi absoluto sobre la cotidianidad del pueblo chino
Arrogancia	alardeó, ostenta
Religión	China está de fiesta
Oscuro o descontemporización	hambruna, revolución cultural, masacre, crónicas oficialista, teñían de rojo la noche pekinesa
Sumisión	otro baño de masas
Espectáculo político	mensajes subliminales, los puntos más calientes, hasta un miembro de la minoría uigur, correligionarios.

A partir del cotejo y la clasificación de la red de temas, podemos ver que los dos reportajes sobre el discurso de Xi Jinping presentan un tono general gris, centralizado y poco fiable en su redacción. Además de crear esta atmósfera específica, alienante y desagradable, ambos reportajes utilizan otros instrumentos discursivos a nivel pregmalin-güístico para conseguir el mensaje que la ideología que está detrás del reportaje desea presentar a su audiencia, como el uso de lo que se denomina como descontemporaneización

(*non-coevalness, denial of coevalness*, Fabian 2002:25-35): «Rejuvenecimiento nacional» «Lo que fue respondido por una gran oración.» Se utilizan adjetivos feudalizados para presentar un ambiente de China contrario a su desarrollo histórico. Tras referirnos a la aplicación de la herramienta de diálogo propuesta por Carbonell, vemos que los dos reportajes españoles utilizan la siguiente técnica: calificaciones peyorativas de la función experiencial, estereotipados de la expresión de la agencia, reescritura y sobreescritura de la dimensión de Foco. En la parte de «Rejuvenecimiento», podemos categorizarlo en las estrategias de extrañamiento.

5. La «distancia de poder» en las narrativas colectivas de Oriente y Occidente

El «giro cultural» surgió de los intentos de explorar los estudios de traducción en la década de 1990 y se refleja en investigaciones que van más allá de los aspectos lingüísticos para poner de relieve realidades más allá del lenguaje (Valero Garcés & Tipton, 2017:3).

En un mundo en el que siempre existe la posibilidad de conflictos y enfrentamientos entre individuos, grupos y naciones que piensan, sienten y actúan de formas distintas. El relativismo cultural no significa que no existan normas para una cultura o una sociedad, sino que aboga por que, al tratar con grupos o sociedades diferentes de la propia, se intente excluir la influencia que puedan tener esos juicios. Hay que pensárselo dos veces antes de aplicar a otros los criterios de un individuo, un grupo o una sociedad. Hay que comprender la naturaleza de las diferencias culturales entre sociedades, sus orígenes y consecuencias antes de emitir juicios y tomar medidas (Hofstede, 1999: 37). Timbalari (2019: 220) dice: «Desde una perspectiva más amplia, los sociólogos y antropólogos utilizan el término «cultura» como un blando mental: proceso de pensamiento, sentimiento y acción de un individuo».

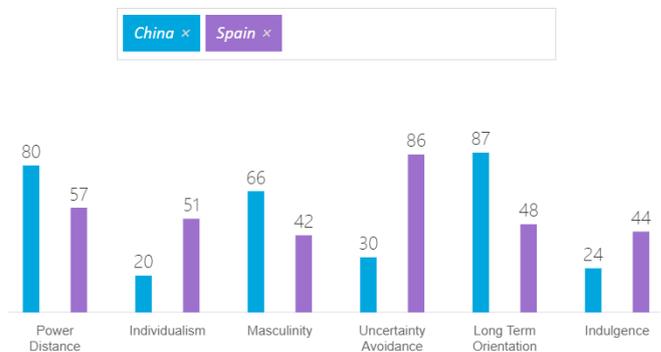
En su artículo: La Ruta de la Seda en el siglo XXI, Dellios (2017: 225-226) comienza identificando a Confucio, un maestro pionero que ha ejercido una gran influencia en la

cultura espiritual china. Por lo tanto, al hablar de la cultura china y la formación de las distancias de poder, también es importante mencionar que el pensamiento filosófico, social y político chino, a lo largo de milenios, ha tenido una influencia fundamental del confucianismo modificado de Dong Zhongshu.¹¹ Una sociedad con una distancia elevada de poder caracteriza un elevado nivel de respeto y confianza hacia aquellos que ejercen el poder. El confucianismo, estrechamente vinculado a la distancia de poder, utiliza la «lealtad y la presencia filial» para mantener las relaciones humanas y la estructura jerárquica de respeto e inferioridad en toda la sociedad. Al establecer una serie de estrictas jerarquías sociales que incluyen el «gobernante, ministro, padre e hijo», el confucianismo a su vez apuso una elevada distancia de poder en la sociedad china (Rao, He, Peng, & Bao, 2017: 69). Este núcleo espiritual se vio reforzado por el autoritarismo centralizado a lo largo de la historia feudal de China durante más de dos mil años, desde la dinastía Han hasta el final de la dinastía Qing.

Aunque nos hayamos adentrado en una nueva sociedad moderna, la influencia de este núcleo espiritual en una nación o cultura no es algo que pueda decaer fácilmente o desaparecer con rapidez. Dejando a un lado la historia y la cultura, Hofstede también afirma que en los países que tienen una historia de integración existen fuerzas poderosas que los impulsan hacia un mayor nivel de integración. Entre ellas figuran: una lengua nacional dominante, unos medios de comunicación de masas comunes, un sistema educativo nacional, un ejército nacional, un sistema político nacional, una representación nacional en acontecimientos deportivos altamente simbólicos y evocadores, y un mercado nacional de tecnologías, productos y servicios (Hofstede, 1999; 45).

¹¹ Durante el reinado del emperador Wu de la dinastía Han, Dong Zhongshu propuso la idea de «Desechar los pensamientos de otras académicas y respetar sólo el confucianismo», que ya no era el confucianismo del periodo de Primavera y Otoño y del periodo de los Estados Combatientes, sino un nuevo confucianismo que incorporaba otras doctrinas como el legalismo. Era un nuevo confucianismo que incorporaba otras doctrinas como el legalismo. Defendía el derecho divino de los reyes.

Tabla 1. Puntuaciones por categorías de China y España según la teoría de las dimensiones culturales de Hofstede¹².



La distancia de poder es el grado de desigualdad en la distribución del poder en una sociedad. En las sociedades con una elevada distancia de poder, existe una mayor distancia emocional entre subordinados y superiores; la distancia de poder está positivamente correlacionada con el colectivismo y negativamente con el individualismo (Basaibe & Ros, 2005: 191, 193). Del resumen del gráfico podemos ver que China puntúa más alto que España en la distancia de derechos, y como aspecto opuesto de la dimensión de derechos individualismo, España también puntúa mucho más alto que China. En cuanto a las seis dimensiones de la dimensión cultural de Hofstede, China y España obtienen puntuaciones opuestas en cada dimensión. En términos de patrones culturales y sociales, estos dos países difieren o son muy diferentes. Por lo tanto, se da y se justifica que exista una gran desviación ideológica entre ambos países.

Una manifestación de un menor índice de distancia de derechos es la percepción de que todas las clases son más iguales en términos de estatus social. Cuanto mayor sea el índice de distancia de derechos de una sociedad, más individuos de esa sociedad considerarán normal que exista una brecha de estatus social entre las clases.

La razón de la aparición de este fenómeno también está relacionada con las diferentes perspectivas filosóficas

¹² <https://www.hofstede-insights.com/>

entre las distintas culturas. En chino existe un modismo: 反经行权, que significa «ir contra la norma y adoptar acciones con el poder que ejercen». Según el estudio de Shen (2020), el 经 *jing* y 权 *quan* son categorías importantes en la filosofía china. El llamado *jing* del confucianismo se refiere principalmente a los principios y enseñanzas (doctrina), que se caracterizan por la constancia y la inmutabilidad, o «regularidad», mientras que el *quan* (poder) es opuesto al *jing*. El *quan* se caracteriza por el cambio, el cambio que ha sido determinado el poder (Shen, 2021: 6). Este uso del poder entonces genera inmediatamente una serie de modificaciones en la distribución de los recursos sociales para alcanzar un objetivo concreto, y tiene un impacto tanto en los intereses individuales como en los colectivos. Si el grupo que no puede utilizar el poder no está satisfecho con la determinación adoptada por el representante del poder, sería imposible que el representante empleara este instrumento, o debería emplear otros medios para persuadir a otras personas por su decisión. No obstante, debido al índice relativamente elevado de distancia de poder en China, se puede ocurrir en cambio otro fenómeno, en el cual los individuos consideran habitual la presencia de diferencias de clase y obedecerán y seguirán activamente las decisiones de los líderes del poder. Este fenómeno tiene que ver con el hecho de que, en chino, el significado de «poder» es la sabiduría práctica de la flexibilidad y la adaptabilidad, basada en la premisa de ciertas cualificaciones subjetivas (conocimiento, sabiduría, voluntad, ámbito cognitivo), y orientada al propósito correcto (bondad, rectitud, moralidad) (Shen, 2021: 7). La manifestación externa se caracteriza por cambios y anomalías, y el significado central reside en la dominación y la adaptabilidad (ibid.). Se trata tanto del reconocimiento por parte de las masas de la competencia del líder como de la selección de una persona (grupo) como líder debido a su reconocimiento de su competencia y cualificaciones. Este rasgo cultural único hace que el público en general se incline a obedecer y apoyar activamente las decisiones y el proceso de ejercicio de los derechos de la persona (grupo) que reconoce. Esto es muy diferente de la percepción occidental de los derechos individuales.

Timbalari (2019 :229) está de acuerdo con estos análisis, EE.UU. tiene una cultura de poder que cree en la desigualdad y los valores democráticos, la armonía entre los géneros y la igualdad de derechos, los comportamientos patrón, asumir responsabilidades por sí mismos, un fuerte apoyo a la indulgencia. En otras palabras, es un modelo de cultura nacional, en ese caso. A través de su análisis, Estados Unidos tiene una cultura del poder propia y cómo se manifiesta en otras dimensiones culturales. Es decir, en este caso, un modelo cultural nacional. Así pues, cuando el objeto de análisis pasa a ser China o cualquier colectivo cultural completamente diferente del occidental, ¿no deberíamos reconocer también pertinentemente que se trata de un modelo cultural nacional propio del otro lado y diferente del nuestro y ver las cosas a través del prisma de la pasión?

6. Discusiones sobre el discurso chino

En primer lugar, gran parte de la presentación se centra principalmente en la contribución del Partido Comunista Chino al pueblo chino en el pasado. Sin embargo, según la teoría de las necesidades de Maslow, las principales necesidades del pueblo chino moderno no son las de supervivencia, sino necesidades psicológicas de nivel superior, como la participación en la construcción de la sociedad y el proceso democrático. No se puede negar que en cada país hay formas de democracia que se adaptan mejor a la situación real de cada país, pero China sigue teniendo muchas carencias en este ámbito.

En segundo lugar, el discurso en su conjunto encaja bien con un rasgo social de las culturas con un alto índice de distancia de poder: existe un orden jerárquico estricto y barreras dentro de la jerarquía, que los individuos no cruzan activamente o ni siquiera consideran la norma. La sociedad en su conjunto cree que los titulares de derechos deben expresarlos en la mayor medida posible. En los últimos años, el gobierno ha fomentado la autoconfianza y la superación nacionales, lo cual es comprensible desde el punto de vista de la preservación de la cultura nacional y su

promoción en el exterior, pero también existe el riesgo de promover demasiado el nacionalismo.

Además, algunas de las palabras utilizadas en el discurso son grandilocuentes y muy valorativas, lo que puede parecer a los demás un alto grado de jactancia y un exceso de complacencia por lo que el gobierno chino ha conseguido, y que podría atribuirse a «grandes relatos» a ojos de los foráneos. Pero la «gran narrativa» aquí también debería analizarse críticamente, en lugar de caracterizarse directamente desde una perspectiva.

En la parte positiva: las «grandes narraciones» inspiran orgullo en el pueblo chino, reconocen y elogian positivamente los logros históricos del Partido Comunista Chino y del pueblo chino en los últimos 100 años. Y estos logros son, desde un punto de vista objetivo, dignos de reconocimiento y alabanza por derecho propio. El magnífico discurso pronunciado en una celebración de ámbito nacional está sensiblemente en consonancia con el nivel social del acontecimiento.

La otra cara de la moneda: las «grandes narraciones» pueden dar la impresión de exagerar los logros y la arrogancia. Cuando se analizan narrativas relacionadas con ideologías opuestas desde la ideología como punto fundamental, es más fácil suscitar emociones negativas en el analista.

7. Conclusiones

En los apartados anteriores hemos hablado del uso de herramientas de traducción en los medios de comunicación españoles en respuesta al discurso de Xi Jinping y de la nueva narrativa creada por su traducción, que tiene una actitud muy diferente de la narrativa original. El uso de estas antinarrativas tiene un cierto efecto negativo sobre la narrativa original, pero por otro lado también ofrecen una nueva perspectiva. En cierta medida, también permite al receptor de la narración mirar más allá de la ideología de la metanarrativa o narración pública y reexaminar el entorno narrativo actual con una mirada crítica.

Xie (2008: 30) intentan destacar la traducción no sólo como un medio de interpretación lingüística, sino más bien como una estrategia cultural en el proceso de globalización.

Como han señalado Peter Newmark (1991: 146¹³) y Christina Schaffner (2007¹⁴), la política es una noción amplia y flexible: todas las actividades humanas tienen implicaciones políticas, y cualquier tema puede convertirse en político o politizarse, lo que, por supuesto, significaría que los procesos de localización y los productos localizados también pueden tener, y de hecho tienen, dimensiones políticas (McDonough Dolmaya, 2018: 343).

En las traducciones y en los reportajes de los medios de comunicación españoles se roban conceptos y no se citan las frases de relleno y explicativas que preceden a partes del artículo. Desde el principio hasta el final, la actitud ante la cobertura del discurso de Xi Jinping y el subtexto que contiene son burlones y poco dignos de confianza. En el transcurso del debate sobre el acontecimiento principal, éste se vincula a otros sucesos que despiertan la sensibilidad de la población en el extranjero para reforzar su intención crítica.

El uso del lenguaje, codificado en textos apropiados y promovido por los medios de comunicación, se considera un poderoso medio para ejercer influencia (Wodak, 1989: 83). En el fondo está la lucha ideológica de larga data entre el capitalismo y el socialismo.

Como traductores, la traducción de obras literarias debe transmitir los símbolos culturales y los valores literarios que aportan sus textos traducidos. Pero en las traducciones no literarias, como el periodismo no funcional, no se pueden evitar los significados políticos y las influencias ideológicas que incorpora. Sólo cabe esperar que el traductor, al adquirir el texto traducido con sus significados, no sólo transmita los significados léxicos y los significados retóricos subyacentes, incluidos los implícitos e inferidos. Sino que debe subordinarse a la retórica lingüística del propio texto traducido, para transmitir con mayor precisión su concepto original. En lugar de limitarse a utilizar la traducción como arma de cooptación mutua, esta arma es,

¹³ Newmark, P. 1991. *About Translation*: Clevedon: Multilingual Matters.

¹⁴ Schaffner, C. 2007. 'Politics and Translation'. In *A Companion to Translation Studies*, edited by Piotr Kuhiwczak and Karin Littau, 134-147. Clevedon: Multilingual Matters.

por supuesto, más fácil de usar y puede llegar a todos los rincones del mundo como lo hacen las ondas.

Este artículo pretende demostrar que la influencia de la ideología en la traducción y la redacción de reportajes es significativa; no obstante, esta influencia no puede eliminarse por completo y está siempre presente. Como cada comunidad es culturalmente diferente, sus comunidades similares comparten sus valores e ideologías, y es fácil crear una red de comunidades que estén de acuerdo entre sí. Por lo tanto, sólo nos queda hacer un llamamiento a otros traductores o periodistas para que intenten eliminar sus ideologías a la hora de transmitir noticias y textos no literarios. También es de esperar que los estudiosos que investigan en profundidad el campo del ACD encuentren pronto un marco de investigación que pueda considerarse universalmente justo y objetivo.

Bibliografía

- Baker, Mona. (2006). *Translation and conflict: A narrative account* (1st ed., transferred to digital printing). Routledge.
- Basabe, Nakane., & Ros, María. (2005). Cultural dimensions and social behavior correlates: Individualism-Collectivism and Power Distance. *International Review of Social Psychology*, 18(1), 189-225.
- Bourdieu, Pierre (1994). *Raisons pratiques: Sur la théorie de l'action*. París: Seuil.
- Carbonell i Cortés, Ovidi. (2010). Análisis de pautas de traducción ideológica en el discurso periodístico. En Roberto. A. Valdeón (Ed.), *Translation Information* (pp. 87-124). Oviedo: Universidad de Oviedo.
- Conway, Kyle. (2015). What is the role of culture in news translation? A materialist approach. *Perspectives*, 23(4), 521-535. <https://doi.org/10.1080/0907676X.2015.1026833>
- Cruz, Álvaro F. (2021, 01 de julio). "China no será subyugada": el desafío de Xi al celebrar un siglo del comunismo en el país. *El Confidencial*. https://www.elconfidencial.com/mundo/2021-07-01/boato-xi-jinping-centenario-partido-comunista_3160640/
- Dellios, Rosita. (2017). Silk Roads of the Twenty-first Century: The Cultural Dimension. *Asia & the Pacific Policy Studies*, 4(2), 225-236. <https://doi.org/10.1002/app5.172>
- Fabian, Johannes. (2002). *Time and the Other: How Anthropology Makes Its Object*. Columbia University Press.
- Fowler, Roger. (1991). *Language in the news: Discourse and ideology in the press* (1st ed., imp). Routledge.
- Gómez, Eduardo Escalante. (2013). La perspectiva ricoeuriana y el análisis de las narrativas. *Fundamentos en Humanidades*, 14(27), 175-192.
- Hofstede, Geert. (1999). *Culturas y organizaciones: El software mental: la cooperación internacional y su importancia para la supervivencia*. Madrid: Alianza.
- Kurebwa, Jeffrey., & Muchakabarwa, Prosper. (2019). Media Images of Islamophobia on Cable News Network (CNN) and Implications for International Relations. *International Journal of Cyber Warfare and Terrorism*, 9(1), 31-47. <https://doi.org/10.4018/IJCWT.2019010103>
- La Cal d, Lucas. (2021, 01 de julio). Xi Jinping, en el centenario del Partido Comunista: "El tiempo en que China era humillada se ha acabado". *El Mundo*. <https://www.elmundo.es/internacional/2021/07/01/60dd2b17fc6c8355a8b4644.html>
- Ma, Yingqiu. (2016). A Pragma-Dialectical Approach to Critical Media Discourse Analysis: A Case Study of an Editorial in The Washington Post. *Sinología hispánica. China Studies Review*, 3(2), 101-114. <https://doi.org/10.18002/sin.v3i2.5263>
- McDonough Dolmaya, J. (2018). The politics of localization. En Fruela. Fernández & Jonathan. Evans, *Routledge Handbooks in Translation and Interpreting Studies. The Routledge handbook of translation and politics* (1st ed., pp. 343-357). London: Routledge.
- Morris, Jonathan S. (2007). Slanted Objectivity? Perceived Media Bias, Cable News Exposure, and Political Attitudes. *Social Science Quarterly*, 88(3), 707-728. <https://doi.org/10.1111/j.1540-6237.2007.00479.x>
- Rao, Jiayan, Guo, Yongyu, & Yang, Shenlong. (2021). Mecanismos de generación de creencias conspirativas: tres explicaciones desde una perspectiva social cognitiva. *Ciencia Psicológica*, 44(1), 169-176.

- Rao, Yulei., He, Lu., Peng, Diefeng., & Bao, Wei. (2017). Power distance and corruption: An empirical study based on transnational data. *J. CENT. SOUTH UNIV. (SOCIAL SCIENCE)*, 23(6), 69-76.
- Ricoeur, Paul. (1988). Creatividad en el lenguaje. *Signo y pensamiento*, 7(12), 117-135.
- Shen, Xiangping. (2021). Tres dimensiones que deben tenerse en cuenta al debatir cuestiones de poder y derechos. *Serie de Ciencias Sociales*, 0(6), 5-11.
- Steppat, Desiree., Castro Herrero, Laia., & Esser, Frank. (2022). Selective exposure in different political information environments – How media fragmentation and polarization shape congruent news use. *European Journal of Communication*, 37(1), 82-102. <https://doi.org/10.1177/02673231211012141>
- Timbalari, Carolina. (2019). Dimensions of National Culture – Cross-cultural Theories. *Studies in Business and Economics*, 14, 220-230. <https://doi.org/10.2478/sbe-2019-0055>
- Valero Garcés, Carmen., & Tipton, Rebecca. (2017). *Ideology, ethics and policy development in public service interpreting and translation*. Bristol: Multilingual Matters.
- Villegas Contreras, Armando. (2013). Sobre el antropomorfismo político en la República de Platón. *Andamios (Mexico City, Mexico)*, 10(21), 257-277. <https://doi.org/10.29092/uacm.v10i21.360>
- Wang, Ning., & Sun, Yifeng. (2008). *Translation, globalisation and localisation: A chinese perspective*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Wodak, Ruth. (1989). *Language, Power and Ideology: Studies in political discourse*. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company.
- Wodak, Ruth., Meyer, Michael., Fernández Aúz, Tomás., & Eguibar, Beatriz. (2003). *Métodos de análisis crítico del discurso* (1a. ed.). Barcelona: Gedisa.
- Xie, Ming. (2008). Transvaluing the Global: Translation, Modernity and Hegemonic Discourse. En Ning, W. y Yifeng, S. *Translation, globalisation and localisation: A chinese perspective* (pp. 15-30). Clevedon ; Multilingual Matters.
- Xinhua. (2021, 01 de julio). Texto íntegro: Discurso de Xi Jinping en la ceremonia con motivo del centenario del PCCh. *Spanish.people.cn*. <http://spanish.peopledaily.com.cn/n3/2021/0701/c31621-9867524.html>